Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synów ich pomnożyłeś jak gwiazdy niebios\* i sprowadziłeś ich do ziemi, o której powiedziałeś ich ojcom, by do niej weszli i wzięli ją w posiadanie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich synów pomnożyłeś jak gwiazdy na niebie i sprowadziłeś do ziemi, o której powiedziałeś ich ojcom, że do niej wejdą i że ją posiądą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich synów rozmnożyłeś jak gwiazdy na niebie i wprowadziłeś ich do ziemi, którą obiecałeś ich ojcom, *mówiąc*, że wejdą, aby ją posiąść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A synów ich rozmnożyłeś jako gwiazdy niebieskie, i wwiodłeś ich do ziemi, o którejś mawiał ojcom ich, że wnijdą i posiędą ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozmnożyłeś syny ich jako gwiazdy niebieskie, i przywiodłeś je do ziemie, o której powiedziałeś był ojcom ich, aby weszli i posiedli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I synów ich rozmnożyłeś jak gwiazdy na niebie, i zaprowadziłeś ich do ziemi, w której posiadanie wejść mieli - jak przyrzekłeś ich ojcom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Liczbę ich synów pomnożyłeś jak gwiazdy niebieskie I sprowadziłeś ich do ziemi, o której powiedziałeś ich ojcom, Że wejdą do niej i wezmą ją w posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawiłeś, że ich synowie stali się liczni jak gwiazdy na niebie, wprowadziłeś ich do ziemi, o której powiedziałeś im ojcom, by weszli objąć ją w posiadanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dzieci ich rozmnożyłeś jak gwiazdy na niebie i wprowadziłeś ich do kraju, jak przyrzekłeś ich przodkom, że wejdą, aby go posiąść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozmnożyłeś ich synów jako gwiazdy na niebie i wprowadziłeś do kraju, do którego, jak przyobiecałeś ojcom ich, mieli wkroczyć, by go posiąść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помножив Ти їхніх синів, як небесні звізди, і Ти їх вів до землі, про яку Ти сказав їхнім батькам, і вони унаслідили її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ich synów rozmnożyłeś jak gwiazdy niebieskie oraz wprowadziłeś ich do ziemi, o której powiedziałeś ich przodkom, że do niej wejdą i ją posiądą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ich synów pomnożyłeś jak gwiazdy niebios. Potem przywiodłeś ich do ziemi, co do której obiecałeś ich praojcom, że wejdą ją posiąść. |

1. 1) <x>10 15:5</x>; <x>10 22:17</x>; <x>50 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 3:14-17</x> [↑](#footnote-ref-3)